

Inhalt

Vorwort	7
Einleitung	8
1. Interkulturelle Kommunikation vor Gericht	18
1.1 Grundzüge der Kommunikation	20
1.2 Formen der Kommunikation	23
1.2.1 Verbale Kommunikation.....	24
1.2.2 Nonverbale Kommunikation.....	24
1.3 Forensische Kommunikation.....	25
1.3.1 Besonderheiten der Rechtssprache als Fachsprache.....	30
1.3.2 Gesprächsstrukturen der forensischen Kommunikation.....	38
1.4 Interkulturelle Kommunikation	40
1.5 Interkulturelle Kommunikation im Rechtswesen.....	44
1.6 Theoretische Grundlagen der Translationswissenschaft.....	47
1.7 Funktionen des Dolmetschers in interkultureller Kommunikation bei Gerichtsverhandlungen	52
2. Verständigungsschwierigkeiten in interkultureller Kommunikation vor Gerichten	56
2.1 Probleme der forensischen Kommunikation	57
2.1.1 Rechtssprachliche Probleme im Rechtswesen.....	57
2.1.2 Strukturelle Probleme der forensischen Kommunikation	64
2.2 Interkulturelle Probleme in der Gerichtspraxis	66
2.3 Übersetzungsprobleme in interkultureller Kommunikation vor Gericht.....	69
2.4 Kommunikationsschwierigkeiten in Dolmetschdiskursen	73

3. Lösungsvorschläge für Missverständnisse in interkultureller Kommunikation bei Gerichtsverhandlungen.....	78
3.1 Lösungsvorschläge für das Gelingen der forensischen Kommunikation.....	79
3.1.1 Verständlichkeit der Rechtstexte	79
3.1.2 Lösungsvorschläge für die im strukturellen Ablauf der forensischen Kommunikation auftauchenden Probleme	88
3.2 Lösungsvorschläge für die Probleme in interkultureller Kommunikation.....	91
3.3 Verbesserungsvorschläge für die Übersetzungsprozeduren.....	97
3.4 Verbesserungsvorschläge für die Dolmetschprozeduren	103
4. Schlussbemerkung.....	108
Literaturverzeichnis.....	113
Anhang	121